

FRITZ G. HENSEY, "Differential stylistics and alternate versions of a García Márquez story", págs. 317-337. — Estudios de dos versiones del cuento *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada*.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

BRENDA LACA, *Die Wortbildung als Grammatik des Wortschatzes. Untersuchungen zur spanischen Subjekt nominalisierung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1986, 630 págs.

Trataré de resumir en seguida del modo más conciso posible el contenido de esta obra densa tanto en el sentido conceptual como en el tipográfico y de importancia indudable para la lingüística del español

El prólogo (*Vorwort*, sin paginación) destaca la escasez de trabajos sobre la formación de palabras en español con bases teóricas modernas y plantea como justificación de su extenso trabajo la elaboración teórica del problema de la formación de palabras y la consideración de esta como "gramática del vocabulario" logrando así "una descripción coherente y amplia de una porción de la formación de palabras en español, bastante compleja en sus relaciones funcionales, que por su metodología y sus enfoques pueda ofrecer una base para posteriores investigaciones".

Una adición al prólogo explica que la obra se terminó en diciembre de 1983 y que por ello solo pudo tomarse en cuenta de modo sistemático la bibliografía hasta el año de 1982, lo que da razón de alguna ausencia aparentemente injustificable<sup>1</sup>.

#### PARTE I

La primera parte se consagra a la discusión teórica y consta de los siguientes capítulos:

<sup>1</sup> Por ejemplo, que en pág. 34 mencione los intentos de superar la visión puramente material de la formación de palabras y para el español se refiera a LÜDTKE, GAUGER y CUERVO, ignorando a MONTES, "Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia", en *BICC*, XXII-1, 1968, págs. 23-33; *Id.*, *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá, ICC, 1983; *Id.*, "Los «interfijos hispánicos»: reexamen con base en datos del ALEC", en *Anuario de Lingüística Hispánica*, I (Valladolid, 1985), págs. 181-189, y algunos más.

I. "Lingüística funcional, semántica estructural y estudio en cuanto al contenido de la formación de palabras", págs. 3-30. — Expone los objetivos y conceptos teóricos del trabajo: con base en Coseriu se distingue el hablar en general, los idiomas particulares y el texto (habla individual); se hace mención de la diversidad de las lenguas y de la unidiomaticidad del significado; del principio funcional como consistente en clasificar los fenómenos lingüísticos según las funciones que se oponen en el sistema y sus diversas variantes de expresión o de contenido; y en relación con este enfoque la división coseriana de sistema y norma; la semántica estructural y los tipos de significado que establece (lexemático, categorial, instrumental, sintáctico, óntico); las estructuras lexemáticas, los campos léxicos, las clases de palabras y la clasemática (humano-no humano, concreto-abstracto, etc.); las solidaridades léxicas. El estudio en cuanto al contenido de la formación de palabras: dominio autónomo que se describe adecuadamente a partir del significado; estructuras paradigmáticas secundarias; la determinación paragramatical (modificación del significado léxico originado en la categoría gramatical); los tipos de estructuras secundarias y los tipos de procedimientos: modificación (*señora-señorona, casa-caserío*<sup>2</sup>); *perro→perruno, Dumm→Dummheit*); composición lexemática y prolexemática (composición: *tumbalocas*, y derivación sufijal: *bebedero, deportista*).

II. "Ensayos de investigación de la formación de palabras", págs. 31-88. — Destaca el reciente interés por el aspecto semántico y creativo; los enfoques tradicional (morfológico) y material (fomalista-descriptivo) y sus fallas; los caracteres de los nuevos enfoques: sincronismo, autonomía, atención al contenido; el enfoque sintacticista de la formación de palabras en Bally, H. Marchand, Lees, Brekle (los derivados como sintagmas — oraciones reducidas) que vienen a identificarse con el enfoque generativista; análisis del enfoque sintacticista, sus dificultades y exageraciones (identificación de lo no reducible a la explicación sintáctica como hecho de norma, no univocidad de sentido de la oración y del derivado, etc.). Opuesto al enfoque sintacticista se examina luego el enfoque onomasiológico con base fundamentalmente en la teoría de Dokulil. División en modificación, transposición y mutación; sig-

<sup>2</sup> Otra muestra de la inadecuación del enfoque sintacticista es la inclusión por LACA, 26, de *casa→ caserío* en el mismo grupo (*Modifizierung*) que *señora→señorona, árbol→arbolito*, pues *caserío* señala una realidad enteramente diferente de *casa* (aunque tenga a ésta como elemento componente), mientras que en *árbol→arbolito, señora→señorona*, el derivado indica simplemente una modalidad de percibir o calificar la misma realidad.

nificado (idiomático) y denominación (supraidiomático); crítica de Laca a Dokulil porque — opina — no se puede excluir a priori la correspondencia entre categorías onomasiológicas y sintácticas; el enfoque de Lüdtke como reinterpretación del enfoque sintacticista. Un Excursus (77-88) trata la paráfrasis en la investigación de la semántica de la formación de palabras.

III. "Problemas descriptivos en el análisis de la formación de palabras", págs. 89-192. — Objetivo del estudio (procesos de formación, relaciones forma-contenido); el problema de la 'irregularidad', mayor que en la gramática, y de los 'vacíos' en la formación léxica (*estafador*, pero no *\*parecedor*, etc.) y su relación con 'aceptabilidad' o 'no aceptabilidad'; el problema de la productividad (distinción 'no productivo' y 'muerto'<sup>3</sup>); productividad y frecuencia; sistema y norma; diferenciación semántica y espacios ocupados (*impertinente* 'inoportuno' impide *impertinente* 'no pertinente'). Las restricciones según Plank (vernáculo-culto, complejidad morfológica, incompatibilidad semántica e imposibilidad pragmática); confusión sistema-norma en Plank. El problema de la irregularidad semántica como no correspondencia entre función de lengua de los elementos y sentido efectivo del resultado (significado formativo y significado léxico efectivo). La lexicalización como fenómeno del desacuerdo entre lo potencial y lo actuante en el producto léxico del habla; la lexicalización puede borrar la motivación y llevar a la idiomatización como peculiaridad del sentido apartado de su motivación compositiva que sin embargo es con frecuencia recuperable ("Amo a la noche, *sombrero* de todos los días"); la lexicalización es el caso normal que en general fija uno de los sentidos posibles de la estructura formadora, sentido que participa del de la estructura, de las asociaciones en el vocabulario y de la naturaleza del objeto. La cuestión de la intraindiomaticidad o generalidad de la estructura semántica ('estructura profunda'). La polisemia, homonimia, sinonimia solo se delimitan dentro de una lengua; el énfasis en lo semántico-funcional o en lo formal-material. Para homonimia-polisemia se trata, naturalmente, de decidir si las formas en cuestión son reductibles a un significado básico; condiciones del análisis en este caso. Generalidad

<sup>3</sup> Sobre sufijos "muertos" puede verse: MONTES, 1983, y, sobre todo, MONTES, 1985, antes citados, donde se habla de *osificación* de los sufijos y se reconocen diversos grados de vigencia de ellos, ya que no es suficiente decir que el sentido de un elemento es *vivant* ou *mort* (en LACA, pág. 102), pues las cosas en general no se presentan como una simple disyuntiva. Tampoco parece aceptable lo que dice LACA, pág. 103, sobre que el concepto de estructura formativa "muerta" solo tiene sentido en la diacronía; pues en la sincronía hay que dar razón de casos como *palaci-ego*, *negr-estino*, etc., en donde puede reconocerse un sufijo que sin embargo no puede utilizarse para nuevas formaciones.

de la polivalencia (*payasada, indiada*, y en forma similar *baronaje* 'calidad' y 'conjunto', etc.). Sinonimia e identidad funcional de sufijos (*sabotaje-saboteo*). Distribución complementaria (*mesita, cortico* [mejor que *sastrecito, hermanica*, ejemplos de Laca]); oposición *vs.* variedad: derivación culta y popular (*refectorio-comedero*); derivación múltiple y elección de sufijos (factores); sinonimia opositiva *vs.* diferenciación lexical secundaria (*caminante-caminador*); la diferenciación sufijal y el significado unitario.

## PARTE II

Capítulo I. "La nominalización sustantiva. Para la delimitación del tema", págs. 195-260. — Hipótesis de la nominalización como categoría derivativa; variedad semántica de estos derivados (agente, instrumento, etc.); se toman los derivados en *-dor* como categoría focal; se propone analizar las nominalizaciones como *continuum* sust.-ad. y se dan textos ilustrativos de la relación subjetiva de los derivados; categorías delimitantes opositivas; nomina agentis y nomina actionis (relación al sujeto o al predicado: *soñador-sueño, visitante-visita*, etc.); la nominalización predicativa como miembro no marcado; la nominalización, la composición prolexemática y el desarrollo; posible antecedente en estructura profunda ('acción', 'hecho'); destinación a sujeto u objeto; relevancia semántica o no de 'sujeto' (no aceptada por Fillmore); Laca defiende la relación sujeto-verbo frente a 'agente', 'instrumento'; el participio como categoría límite y formaciones en *-ario* (*arrendatario*) como prueba de una categoría *tiers actant*; diátesis y "aspecto" y el tratamiento por Pottier de la oposición S/O y de los derivados verbales (dudas sobre la equivalencia imperfectividad-subjetividad, perfectividad-predicatividad); las restricciones de los derivados en *-dor, -nte* y los participios "deponentes" (*atrevido*, no \**atreviente*, etc.); nombres de agente, de instrumento y de lugar: destinación subjetiva y mediación/finalidad, fundamentalmente con *-dor* (agent., instr.) y *-der(a)* (locativo). Interferencia en funciones agent., instr. con sufijos *-dor, -dera*. Un Excursus trata de fundamentar 'sujeto' como parte de la oración y como categoría formativa con referencia a una división "esse-habere" y verbo pleno.

Capítulo II. "Los derivados posverbiales", págs. 261-449. — La frecuente alternancia sust.-adj. en estos derivados, la distribución *-dor, -tor, -sor* v sus problemas (culto-popular, motivación mayor o menor); propone dividir formaciones en *-dor* en sust. y adj. y por categorías semánticas (humano, objeto) v subdivisiones (profesión, conducta habitual), y relacionado con esto la división nombres clasificadores y calificadores (*descubridor* frente a *madrugador*), división que se extiende a todo el léxico (*rey, presidente*, frente a *amigo, imbécil*, etc.); problema de la pérdida u oscurecimiento de la motivación y sentido perfectivo o

cursivo (*El Libertador-narrador*); los adjetivos en *-dor* y su semántica (causativo: *envilecedor*, comportamental: *trepadora*, *sonsacador*). Las formaciones en *-nte*: formaciones actuales y osificadas (*asistente-gerente*), alternancia *-ente*, *-iente*; femeninos (*ayudanta*); lexicalización y grupos semánticos: calificadores por actividad (*habitante*), de objetos (*lubrificante*), actuativo (*fertilizante*), comportamental o relativo (*subyacente*), descriptivo (*pendiente*). Las formaciones en *-ón*: aumentativo, caracterizador-actuativo (*llorón*)<sup>4</sup>; peculiaridades morfológicas (*correlón*); lexicalización y grupos semánticos. Otros sufijos: *-ndero*, *-ajo*, *-ete* *-eta(s)*, *-in*, *-ica*. La oposición *-dor/-nte*: muchos ejemplos que muestran equivalencia semántica y bloqueo mutuo por lugar ya ocupado (*retador-desafiante*, *informante-delator*, etc.), aunque también se dan los dos derivados (*amenazadora-amenazante*); pero puede argumentarse diferencia gramatical (nombre de ocupación — sustantivo — con *-dor* y predicativos por estado presente con *-nte* (*creyente*, *vertiente*, etc.)).

Excursus A sobre ambivalencia en las categorías 'sustantivo' y 'adjetivo': discute ampliamente los problemas ligados a la categorización sustantivo/adjetivo, su papel en la oración; sustantivo y verbo, el carácter clasificador o caracterizador del nombre, las interferencias y ambivalencias categoriales y otras cuestiones. Un Excursus B se ocupa de los adjetivos verbales activos y la nominalización subjetiva (*divisoria* 'que divide', *contributivo* 'que contribuye', etc.).

Capítulo III, "La nominalización subjetiva posnominal", págs. 450-595. — Distinción entre nominalizaciones con o sin verbo expreso o subyacente; problemas en la interpretación de estos nombres. Las formaciones en *-ista*: indicaciones etimológicas, grupos semánticos en los derivados ('secuaz', 'ocupación', 'caracterización') y el correspondiente *-ismo*; observaciones sobre morfología: alteración de la base (*pueblo-populista*), sintagma como base: *cuentacorrentista* < *cuenta corriente*, etc.; la semántica de los derivados en *-ista*, dominios de uso: artes y ocupaciones (*violinista*, *libretista*, *esgrimista*, *economista*), política (*esclavista*); clasificadores y calificadores (*congresista*, *ventajista*); las estructuras de motivación, según actividad, dominio, preferencia ideológica, pertenencia (*asambleísta*), modalidad de acción (*acquarelista*), producto (*perfumista*), instrumento (*guitarrista*); el desempeño funcional del proceso; formaciones posadjetivales en *-ista* (*civilista*) y su estructura semántica; las formaciones a partir de nombres (*marxista*); los derivados adjetivales. La relación *-ista -ístico*; interferencias Nomen actionis-Nomen agentis, Nomen adjectum ↔ nomen qualitatis (como

<sup>4</sup> No convence la fusión de *-ón* aumentativo o atributivo por actividad repetida o posesión en exceso (*narigón*); con *-ón* lesivo (*chuzón*, *gazanón*). Ver. MONTES, 1983 antes citado, págs. 104-105.

calificadores — comportamiento — o como clasificadores-actividad: *ascetismo, bilingüismo*). La relación *-ista -ismo*: clasificadores y calificadores y su expresión con ambos sufijos; vacíos (*americanismo-americanista* pero no *\*penalismo-penalista*); no relación de derivación sino relación mediata paragramatical de nominalización subjetiva y predicativa. Los derivados en *-ero*: posibilidad de división agentivo/no agentivo, alta frecuencia y popularidad, concretez semántico-pragmática, variación diatópica, necesidad de separar de *-ero* el posadjetival *-era* (*borracho > borrachera*)<sup>5</sup>; morfología (cambio de acento y monoptongación: *aspaventero*); especialización masculino/femenino (*papelero/papelera*) la relación *-ero/-ario*; la estructura motivacional de los nombres de oficio: fabricante (*zapatero*), locativo (*portero*), etc.; regularidades de la estructura motivante (trabajo con o en), nombres de objetos (*alfiletero*); la estructura de la motivación y las relaciones conceptuales fin., loc. y const. (FIN. *carguero* ← carga, CONT.: canción → *cancionero*)<sup>6</sup>. El comportamiento semántico-sintáctico de *-ero* en adjetivos (relacionales y calificadores: *faldero, carguero*) y el carácter comportamental de los adjetivos calificadores (*bambollero*). Sincretismo (unicidad básica) o polisemia; formaciones posnominales y posverbiales (*cuentero*) y su relación con el verbo; se propone una verbalidad básica (esse-habere, agere) como fundamento último de la semántica de *-ero*, pero se reconoce que no da razón de todos los casos. Relación de derivados en *-ero* con compuestos. Función unitaria: "La conversión de un sustantivo en un determinante mediante el establecimiento de una relación con otro sustantivo"<sup>7</sup> (pág. 581).

Esta obra tiene importancia indudable por muchas razones entre las cuales se destacan:

1. Una exposición amplia y bien documentada de las teorías sobre la formación de palabras.
2. Un análisis casi exhaustivo de las peculiaridades semánticas y morfosintácticas de los derivados sufijales que estudia.

<sup>5</sup> En mi trabajo de 1983 cit. en nota 1 clasifiqué sentidos de *-ero*, todos reductibles finalmente a una relación locativa. Ciertamente el caso de *borracho* → *borrachera* parece difícil de reducir a tal relación; pero lo creo posible, aunque ello requiere investigación.

<sup>6</sup> Creo que las categorías fin., loc. y const. se pueden reducir también a la categoría básica de locativo, de 'lugar donde hay algo' (*basurero*), al colectivo (*chequera*) a partir de elementos discretos.

<sup>7</sup> Esta función puede valer para muchos otros formantes (sufijos, prefijos, etc.) y por tanto no es distintiva. Repito que da mejor razón de los sentidos de *-ero* un sentido básico locativo.

3. Amplia ejemplificación y en general interpretación adecuada de los sentidos de los derivados sufijales que estudia<sup>8</sup>.

Pero puede dudarse de que el enfoque sintacticista adoptado por la autora — las categorías sintáctico-oracionales de sujeto, predicado, etc., como generadoras o base primaria de la creación léxica — resulte preferible, más fructífero, que el enfoque onomasiológico que la autora desecha sin mucho análisis. Y ello por las siguientes razones, entre otras:

1. La creación léxica no se hace pensando en las categorías sintácticas y sujeta a los moldes de ellas; es una actividad autónoma que no requiere del funcionamiento del lenguaje proposicional para su existencia: cuando un niño al observar una planta y ver que produce látex dice *matica de leche*<sup>9</sup> está ejerciendo una capacidad denominativa (*Bezeichnung*) que nada requiere de la sintaxis oracional y sus categorías.

2. El lenguaje proposicional, la oración completa (sujeto-predicado) no es la única forma (tal vez ni la principal) de la existencia de la lengua<sup>10</sup> en la que abundan los enunciados univocales, meramente presentativos o existenciales (*¡Fuego!*, *Llueve*, *Almacén de paños* y mil más) y en tales formas elementales, preoracionales, abundan las innovaciones léxicas.

3. La misma autora señala casos de los que podría deducirse la mayor adecuación del enfoque onomasiológico:

a) El enfoque onomasiológico excluye de entrada las formaciones inaceptables semánticamente del tipo *\*estador*, *\*parecedor* que, como lo dice LACA, págs. 95-96, “si se toma como categoría relevante el ‘agente de la actividad’, deben excluirse como formas no permitidas por el sistema de formación de palabras de la lengua”.

b) Cuando en pág. 210 se oponen ciertos sufijos del ingl. y el alemán “que forman siempre sustantivos” a los españoles *-dor*, *-nte* que

<sup>8</sup> Sin embargo en págs. 390-391 y nota 49 (pág. 447) parece que la interpretación de las atribuciones con y sin art. indefinido es la contraria de la que efectivamente se da. Es más bien la atribución de un estado habitual más o menos generalmente aceptado lo que responde a *cómo*: “¿Cómo es Juan? — Ladrón”. Con el art. indef. en cambio se suele recalcar el aspecto individual, tanto en cuanto al calificado como al calificador: “Juan es un ladrón del carajo”; en pág. 392: *un sabio alemán* se entiende normalmente como ‘ein deutscher Gelehrter’, no como ‘ein weiser Deutscher’; lo mismo *un rico joven* ‘ein junger Reich’, no ‘ein reicher Junge’. Véase también la nota 2.

<sup>9</sup> Enunciado efectivamente oído a mi hijo Joaquín hacia los 4 años de edad.

<sup>10</sup> Ver JOSÉ J. MONTES, “Frase nominal, frase verbal y enunciados impersonales”, en *BICC*, XLI, 1986, págs. 278-282.

pueden formar tanto sustantivos como adjetivos, resultaría mejor hablar de una categoría onomasiológica que en el curso del funcionamiento sintáctico puede pasar de una a otra categoría.

c) La autora reconoce (pág. 597) que 'sujeto' como función formativa y 'sujeto' como relación sintáctica no son coincidentes sino simplemente análogos ¿Por qué entonces no renunciar a utilizar 'sujeto' como categoría formativa?

d) Es visible que el enfoque sintacticista es insuficiente cuando para explicar una oposición en la formación léxica debe abandonarse la coherencia mezclando categorías sintácticas y semánticas ('sujeto en activo' *vs.* 'mediación/finalidad') (pág. 602).

4. Finalmente, el recurso a la sintaxis como explicación en la creación léxica parece presuponer el primado del "componente sintáctico"; si esto no estuviera ya suficientemente revaluado bastaría pensar que primero es la necesidad y luego los medios de satisfacerla, primero el sentido y luego el cómo expresarlo.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

SUSANA MARTORELL DE LAONI e IRIDE ROSSI DE FIORI, *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta (dialectológicos y filológicos)*: I: Salta, Ediciones Roma, 1986, 258 págs.

Tras unas "Palabras preliminares" y un "Prólogo" (firmado por Elena M. Rojas) aparecen:

I. "El voseo en la norma culta de Salta", págs. 7-38. — A informantes de tres generaciones (entre 20 y 55 o más años) se aplicaron diversos tipos de cuestionario: de completación (el inf. llena un espacio con la forma que usa); de preferencia (entre dos formas — oraciones — marcar la que considera más usual); de sí o no (usa o no formas tuteantes); de valoración idiomática-didáctica (forma — *tú* o *vos* — que debe enseñarse). Varios cuadros permiten ver los resultados estadísticos que luego se analizan en "Decodificación lingüística de las tablas". En las "Conclusiones finales" se destaca la dicotomía uso-opinión (neto predominio del voseo en el uso y preferencia por el tuteo para la enseñanza escolar, sobre todo en la generación mayor).

[II?]. " 'Meta' y sus valores concurrentes en Salta", págs. 41-52 (este trabajo apareció en CIEA(II) y está reseñado en BICC, XLII, 1987, págs. 754-755).